

رحیم عقیفی

آفرین بزرگان

آفرین بمعنی درود و ستایش است و در اصطلاح پیروان مزدیسنی عبارت از یکدسته نمازهایی است که برای آمرزش روانِ مردگان برگزار می‌شده و یا دعاهائی بوده که برای زندگان خوانده می‌شده است .
 هاشم‌دروان پورداود در کتاب خرد و اوستا در بخش آفرینگان می‌نویسند :
 گذشته از آفرینگان یکدسته نمازهایی نیز بزبان پازند موجود است که آفرین نامیده می‌شود ... و نیز یادآور شده‌اند که در آفرین بزرگان بمناسبت اینکه گروهی از نامداران ایران کهن در آن یاد شده برای هر کس که خوانده شود درخواست می‌گردد که آن کس بصفات نامداران نایل گردد .
 متن زیر که بنام «آفرین بزرگان» است بزبان پهلوی و خط آمدبیره و از کتاب زند خرد و اوستا گرفته شده است . این متن را ارواد بامانجی ناسروانجی ده‌بهار در سال ۱۹۲۷ میلادی با چند نسخه مقابله کرده و بچاپ رسانیده و اینک نگارنده آنرا بفارسی برگردانیده است . واژه‌هایی که در [] آمده برای روشن شدن مطلب افزوده شده است .

* * *

بنام یزدان

آفرین تو [به] پیشگاه خدای

آفرین بانگارت^۲ توان به ایرانشهر .

شادکامه انجام باشید همچون اورمزد خدای به دامان^۳ خویش .

فرخ پهروم^۴ تر باشید همچون کیخسرو^۵ .

خوب مهر باشید همچون مهر ایزد^۶ .

دشمن زدار^۷ باشید همچون زریر .

خوب دیدار باشید همچون سیاوش .

بامی^۸ باشید همچون بیژن .

اهروب^۹ باشید همچون گشتاسب شاه .

زورمند باشید همچون سام نریمان .

زیناور^{۱۰} باشید همچون رستم .

نیزه ور باشید همچون اسفندیار .

شوشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

۲- انگارت : خلاصه ، نتیجه ، مفهوم چنین بنظر میرسد : درود باتمام توان ، از صمیم

قلب بایرانشهر .

۳- دامان : آفریدگان ، مخلوقات .

۴- پهروم یا بهلوم : عالی .

۵- کیخسرو : از شاهان کیانی و بنا بسنت مزدیسنان از جاودانیانست .

۶- مهر ایزد : فرشته نگاهبان مهر و محبت و عهد و پیمان است .

۷- زدار : کشنده ، زنده .

۸- بامی : درخشان .

۹- اهروب : پاک، پرهیزگار ، مقدس .

۱۰- زیناور : بمعنی سلاحدار است .

- کنداك^{۱۱} باشید همچون جاماسب بیتخش چیر .
 پرویز^{۱۳} باشید همچون اردافرّوش^{۱۴}
 راد باشید همچون تشر^{۱۵} .
 چرب^{۱۶} باشید همچون باران .
 نیک باشید همچون خورشید .
 بسیار کرفه^{۱۷} باشید همچون زردشت .
 دیرزیوش^{۱۸} باشید همچون زروان پادشا^{۱۹} .
 برومند باشید همچون سپندارمذ^{۲۰} زمین .
 بسیار پیوند باشید همچون رودناوتاک^{۲۱} .
 بسیار خوب بهر باشید همچون زمستان .

۱۱- کنداك : حکیم ، دانا .

۱۲- بیتخش : حکیم و صفت جاماسب است .

۱۳- پرویز : پیروزمند ،

۱۴- اردافرّوش بمعنی فروهر پاک و در اصطلاح دعائی است که برای فروهرهای پاک در جشن فروردین میخوانده‌اند .

۱۵- تشر : فرشته باران .

۱۶- چرب : مطبوع ، دلنشین ، پر نعمت .

۱۷- کرفه : ثواب ، کار نیک .

۱۸- دیرزیوش : طویل‌العمر .

۱۹- زروان پادشا : زمان قادر و مسلط ، در زمان ساسانیان فرقه‌ای عقیده داشتند که

خدای بزرگ زروانست .

۲۰- سپندارمذ : فرشته نگاهبان زمین .

۲۱- ناوتاک : رود قابل کشتیرانی .

خرم باشید همچون بهار .
 خوشبوی باشید همچون مشک .
 بایسته باشید همچون زر .
 روا باشید همچون درم .
 کردار^{۲۲} باشید همچون اورمزد خدای به دامان خویش .
 این آفرین برای شما چنان باشد همچون ماه و خورشید و آب و آذر و
 می و مورد و مشک و یاسمین گل مرزنگوش، یک هزار سال باینندگان خویش...
 کنید به خورش پاك و خوش، و سپرم خوشبوی، بازن خویش، بینی [که]
 فرزند نر و اهروب زاید که ایران [را] دارد^{۲۳} و نام خواهد و دشمن [را]
 کشد و دودها را افروزاند^{۲۴}، درود .



متن پهلوی

𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀
 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀
 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀
 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀

۲۲- کردار : انجام دهنده ، فعال .

۲۳- دارد : نگاهدارد .

۲۴- افروزاند : روشن بدارد . زنده نگاهدارد .

۱- سبب اولی آنست که در این سال
 ۲- در این سال در این کشور
 ۳- در این سال در این کشور
 ۴- در این سال در این کشور
 ۵- در این سال در این کشور



ژویشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

رتال جامع علوم انسانی

(All rights reserved) ...
 ...
 ...